

## Bibliographie des travaux du professeur Vojmir Vinja

1950

1. *Romanski elementi u govorima i toponomastici otoka Korčule* [thèse de doctorat dactylographiée], Zagreb, XII + 243 pp.
2. «Josip Jernej: *Talijanska gramatika*, I. dio, Zagreb, NZH, 1950; Ivana Batušić: *Éléments de grammaire française*, Zagreb, NZH, 1950» [compte rendu], *Sveučilišni list* a. 1, num. 16–17, Zagreb, p. 8.

1951

3. «O jeziku i stilu Rabelaisovu i o novom prijevodu *Gargantue i Pantagruela*», *Republika* a. VII, num. 2, pp. 184–193.
4. «“Calque linguistique” u hrvatskom jeziku Marka Marulića», *Zbornik radova Filozofskog fakulteta I*, Zagreb, pp. 547–566.

1954

5. «Voltaireova prepiska – u engleskom izdanju», *Krugovi* num. 1, Zagreb, pp. 66–69.
6. *Petnaest bračnih radosti* (Les XV joyes de mariage) [traduction de l'ancien français], Zagreb, Zora, 1954, 129 pp.
7. «Prethodni izvještaj o utvrđivanju i bilježenju romanskih elemenata u govorima i toponomastici otoka Korčule», *Ljetopis JAZU* 59, Zagreb, pp. 197–199.
8. *Čitanka iz svjetske književnosti za više razrede srednjih škola* (rédacteur Ivo Franješ), Zagreb, Školska knjiga [la littérature française et espagnole].
9. «O nekim oblicima romansko-slavenskog miješanja: hibridne složenice ~ hibridne složenice tautološkog tipa», *Zbornik radova Filozofskog fakulteta II*, Zagreb, pp. 199–208.

1955

10. «Napomene uz nekoliko dosad nepotvrđenih starogrčkih elemenata u jadranskom ihtiološkom nazivlju», *Živa antika* 5, Skopje, pp. 119–126.
11. *Kolumbo i Novi svijet. Brodski dnevnici, izvještaji i svjedočanstva očevidaca*. Izabrao, priredio, bilješkama popratio i sa španjolskih i talijanskih izvornika preveo... Zagreb, Kultura, 426 pp.
12. «Neke etimologičke i semantičke bilješke», *Zbornik radova Filozofskog fakulteta III*, Zagreb, pp. 142–152.

1956

13. «En marge d'un livre de Skok. Les noms adriatiques de *Oblata melanura* C. V. et de *Seriola Dumerilii* Risso», *Annales de l'Institut Français de Zagreb* 4–5, Zagreb, pp. 13–22.
14. «Étymologie populaire comme déformatrice des noms grecs et latins dans la nomenclature ichthyologique de l'Adriatique orientale», *Godišnjak Balkanološkog instituta I*, Sarajevo, pp. 33–54.
15. «Jedan neuspjao rad» [compte rendu de A. Palombi & M. Santarelli, *Gli animali commestibili dei mari d'Italia*], *Morsko ribarstvo* a. VIII, num. 11, Rijeka, pp. 382–383.
16. «Les noms de l'“oursin” en Dalmatie», *Revue des études slaves* XXXIII, Paris, pp. 3–4.

1957

17. «U povodu jednog “ispravka” i “ispravljanja” naših imena riba», *Morsko ribarstvo* a. IX, num. 6, Rijeka, p. 170.
18. «Otkud našem narodu imena riba i kako ih on usvaja i prilagođuje», *Morsko ribarstvo* a. IX, num. 9, Rijeka, pp. 248–250.
19. «Procédés affectifs dans la dénomination d'une coquette de mer (*Coris julis* L.)», *Studia Romanica Zagradiensia* num. 3, Zagreb, pp. 45–58.
20. «Alcuni tipi di incroci linguistici neolatino-slavi», *Studia Romanica Zagradiensia* num. 3, Zagreb, pp. 31–44.
21. «Kako naš narod prima i prilagođuje strana imena riba», *Morsko ribarstvo* a. IX, num. 10, Rijeka, pp. 270–272.
22. «Contributions dalmates au *Romanisches etymologisches Wörterbuch* de W. Meyer-Lübke», *Revue de Linguistique Romane* t. XXI, Paris – Strasbourg, pp. 249–269.
23. Fernando de Rojas, *Celestina ili tragikomedija o Kalistu i Melibeji*. Sa španjolskog izvornika iz 1499. preveo i bilješkama popratio... Zagreb, Zora, 301 pp.

1958

24. «Starofrancuski opis Pule i Dubrovnika iz godine 1395 (Bibl. Nat. Ms. Fr. 15217)», *Zbornik Instituta za historijske nauke u Zadru II*, Zadar, pp. 89–100.

1959

25. *Starofrancuski jezik i književnost (842–1350)* [cours polycopié], Zagreb, Komisija za udžbenike i skripta, IV + 423 pp.
26. «La préparation des catalogues des noms de poissons et la méthode de la géographie linguistique», en:  
a) *Proceedings of the General Fisheries Council for the Mediterranean – Conseil général des pêches pour la Méditerranée (Débats et documents techniques num. 5)*, Rome, FAO, pp. 403–407.  
b) *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* num. 1, Venezia, pp. 153–161.
27. «Nouvelles contributions dalmates au “Romanisches etymologisches Wörterbuch” de W. Meyer-Lübke», *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* num. 7, Zagreb, pp. 17–34.

1960

28. «Esquisse d'une liste yougoslave des noms de poissons établie d'après les enquêtes effectuées pour l'atlas de la faune marine de l'Adriatique orientale», *VI<sup>th</sup> Congress of the General Fisheries Council for the Mediterranean*, Rome.
29. «Notes ichtyonimiques dalmates», *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* num. 9–10, Zagreb, pp. 149–161.
30. *Dubinski ribolov. Historijsko-pravna, ribarstveno-politička i ekonomska grada*. Priredio za štampu Bernard Stulli. [Ricardo d'Erco, «Storia delle coccie e tartane nell'Adriatico dei tempi più remoti fino a 1860», traduit de l'italien et annoté par...], Zagreb, Jadranski institut JAZU (Prinosi proučavanju ekonomike ribarstva i ribarskog prava, knjiga 3), 152 pp.
31. *Starofrancuski jezik i književnost (842–1350)* [cours polycopié – réimpression], Zagreb, Komisija za udžbenike i skripta Sveučilišta u Zagrebu, III + 604 pp.
32. «Jezično podrijetlo naših imena riba. Popis najznačajnijih ribljih vrsta istočnog Jadrana za koje postoje narodna imena», *Pomorska enciklopedija VI*, Zagreb, pp. 577–580.

1961

33. «Scr. *tujpa*, albanais *lojbë*. Contributions adriatiques à l'identification de *Aloplex* des anciens», *Godišnjak Balkanološkog instituta II*, Sarajevo, pp. 123–128.
34. *Roman o Renardu* (Le roman de Renard). Izabrao i sa starofrancuskog izvornika preveo... Zagreb, Zora, 219 pp.

1962

35. «L'Italia meridionale come centro d'irradiazione degli elementi greci nei dialetti serbo-croati della Dalmazia», *Studi in onore di Ettore Lo Gatto e Giovanni Maver*, Firenze, G. C. Sansoni, pp. 685–692.

1963

36. «Ferdinand de Saussure: *Kurs opće lingvistike i sociološka škola*», *Suvremena lingvistika* num. 2, Zagreb, pp. 3–25.
37. «La fortune du lat. CLUPEA. Champs morpho-sémantiques d'un nom adriatique de l'alose», *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* num. 15–16, Zagreb, pp. 41–48.
38. *Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog usporodenja*, Zagreb, Školska knjiga, VIII + 436 pp.
39. *Starofrancuski jezik i književnost (842–1350.)* [cours polycopié – réimpression], Zagreb, Komisija za udžbenike i skripta Sveučilišta u Zagrebu, II + 455 pp.

1965

40. *Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog usporodenja*, 2<sup>e</sup> éd., Zagreb, Školska knjiga, VIII + 456 pp.

1966

41. «Élément grec dans la phytonymie serbocroate de l'aire dalmate», *Godišnjak Balkanološkog instituta* IV, Sarajevo, pp. 93–102.
42. «Les noms des Ménidés. Essai d'étymologie globale», *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* num. 21–22, Zagreb, pp. 1–38.

1967

43. «Le grec et le dalmate», *Zeitschrift für Balkanologie* Jhrg. 5, H. 2, Wiesbaden, pp. 203–223.
44. «Tautološki rezultati jezičnih dodira», *Suvremena lingvistika* num. 4, Zagreb, pp. 94–105.
45. «Notes étymologiques dalmates en marge au REW: III<sup>e</sup> série» (+ Index), *Studia Romanica et Anglica Zagradiensia* num. 23, Zagreb, pp. 119–135.

1968

46. «Analyse du contenu des ichtyonymes. Les noms de *Labrax lupus* et de *Chrysophrys aurata*», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 25–26, Zagreb, pp. 5–22.

1970

47. «Le roman de Dalmatie, intermédiaire des éléments grecs dans l'ichtyonymie yougoslave», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* num. 10–12, Venezia, 1968–1970, pp. 77–84.
48. «Kako čitati Valéryja? Etimološka konotacija u poetskom jeziku Paula Valéryja», *Književna smotra* a. II, num. 3, Zagreb, pp. 61–67.
49. Petar Abelard [= Pierre Abailard], *Povijest nevolja. Etika. Pisma Abelarda i Heloize* [commentaire et traduction du latin médiéval], Zagreb, Naprijed, 275 pp.

1971

50. «Le lat. \*BABA et ses continuateurs dans l'ichtyonymie croate», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 29–32, Zagreb, 1970–1971, pp. 93–98.
51. *Španjolsko-hrvatskosrpski rječnik s osnovama španjolske gramatike i španjolskog trgovačkog dopisivanja* [en collaboration avec Ratibor Musanić], Zagreb, Školska knjiga, XV + 1131 pp.
52. *Langenscheidtov univerzalni rječnik. Francusko-hrvatski, hrvatsko-francuski*, Zagreb, Mladost, 566 pp.

1972

53. «Raymond Queneau: jezik – igra – matematika i književnost», *Književna smotra* a. IV, num. 11, Zagreb, pp. 61–69.
54. *Langenscheidtov univerzalni rječnik španjolsko-hrvatski, hrvatsko-španjolski* [en collaboration avec Rudolf Kožljan], Zagreb, Mladost, VI + 527 pp.
55. *Langenscheidtov džepni rječnik. Dio I: francusko-hrvatski rječnik* [rédaction], Zagreb, Mladost, XI + 549 pp.
56. «*Petnaest bračnih radosti* i Eustache D'Amiens, *Mesar iz Abbevillea*». Sa starofrancuskog preveo... Zagreb, Zora, 184 pp.
57. *Starofrancuski jezik i književnost (842.–1350.)* [cours polycopié – réimpression], Zagreb, Komisija za udžbenike i skripta Sveučilišta u Zagrebu, II + 463 pp.

1973

58. «L'ichtyonymie ragusaine et la Méditerranée», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Mediterraneo* num. 13–15, Venezia, 1971–1973, pp. 49–55.
59. «*Romanica et Dalmatica* dans le premier dictionnaire étymologique croate ou serbe. À l'occasion de la publication du I<sup>er</sup> volume de l'ERHSJ de Petar Skok», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 33–36, Zagreb, 1972–1973, pp. 547–571.
60. «Henri Meschonnic – u traženju definicije i predmeta poetike», *Književna smotra* a. V, num, 15, Zagreb, pp. 23–28.

1974

61. «*Romanica et Dalmatica* dans le premier dictionnaire étymologique croate ou serbe (II–III)», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 37, Zagreb, pp. 149–185.
62. *Gramatika španjolskog jezika. S osnovama španjolsko-francusko-talijanskog uspo-ređenja*, 3<sup>e</sup> éd., Zagreb, Školska knjiga, VIII + 469 pp.

1975

63. «De l'importance de la connaissance du référent dans la recherche étymologique: les noms de l'*Ortagoriscus mola*», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 39, Zagreb, pp. 7–26.
64. «Dante Alighieri, *Nauk o pučkom jeziku*» (De vulgari eloquentia) [la traduction du latin, commentaire et notes...], *Forum* a. XIV, t. XXIX, num. 3, Zagreb, pp. 289–329, 329–358.

1976

65. «O umijeću govorenja na pučkom jeziku» (De vulgari eloquentia) [la traduction du latin par...], en: Dante Alighieri, *Djela* I (rédacteur Frano Čale), Zagreb, Liber – Matica hrvatska, pp. 682–707.
66. «Les noms adriatiques des poissons bruyants (*Trigliadae* et *Pagellus mormyrus*)», *Annales de l'Institut Français de Zagreb*, 3<sup>e</sup> série, num. 2, Zagreb, pp. 151–169.
67. «Poissons serpentiformes: noms panméditerranéens ~ noms à aire réduite», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 41–42, Zagreb, pp. 195–226.

1977

68. «Struktura i etimologija jadranskih naziva za riblje parove *trilja* ~ *barbun* i *skuša* ~ *lokarda*», *Čakavska rič* VII, 2, Split, pp. 5–45.

69. «Le sème “adhésif, collant” et son exploitation en ichtyonymie (petromyzonidae, echeneididae, gobiesocidae)», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* num. 43, Zagreb, pp. 13–34.

1978

70. «Essai d'une approche structurale et étymologique des noms de Céphalopodes», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* vol. XXIII, Zagreb, pp. 303–335.
71. «Antroponimi u ihtionimiji», *Onomastica Jugoslavica* VII, Zagreb, pp. 1–25.
72. *Nouveau Glossaire Nautique d'Augustin Jal. Révision de l'édition publiée en 1848* [partie croate de la lettre “C”], Paris – La Haye, Mouton.

1979

73. *Langenscheidtov univerzalni rječnik. Španjolsko-hrvatskosrpski. Hrvatskosrpsko-španjolski* [en collaboration avec Rudolf Kožljan], Zagreb, Mladost, VI + 527 pp. [réimpression]
74. «Hrvatska imena za divlju ribu (Chondroichthyes) u mediteranskom prostoru i vremenu», *Rad JAZU* t. 376, Zagreb, pp. 217–276.

1980

75. *Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog uspo-redenja*, 4<sup>e</sup> éd., Zagreb, Školska knjiga, VIII + 469 pp.

1981

76. *Langenscheidtov džepni rječnik. Dio II: hrvatsko-francuski rječnik* [rédaction], Zagreb, Mladost, X + 522 pp.
77. «Petar Skok (1881–1956)», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* vol. XXVI, Zagreb, pp. 3–8.
78. «En répondant à un appel du Maître: Les noms adriatiques et méditerranéens des Carangidés», *Studia Romanica et Anglica Zagrabiensia* vol. XXVI, Zagreb, pp. 9–55.
79. «Concordances dans l'expression des traits sémiques pour les espèces du genre *Mugil*», *Scritti linguistici in onore di Giovan Battista Pellegrini II*, Pisa, pp. 905–920.
80. «Semantičke strukture naziva za ribe iz obitelji *Labridae*», *Rad JAZU* t. 388, Zagreb, pp. 337–392.

1982

81. «Francuska književnost srednjeg vijeka do početka stogodišnjeg rata», en: *Povijest svjetske književnosti* t. 3, Zagreb, Liber – Mladost, pp. 7–70.

1983

82. *Nouveau Glossaire Nautique d'Augustin Jal. Révision de l'édition publiée en 1848* [partie croate des lettres "D" – "E"], Paris, CNRS.
83. *Langenscheidtov univerzalni rječnik. Španjolsko-hrvatskosrpski. Hrvatskosrpsko-španjolski* [en collaboration avec Rudolf Kožljan], Zagreb, Mladost, VI + 527 pp. [réimpression]

1984

84. Fernando de Rojas, *Celestina ili Tragikomedija o Kalistu i Melibeji*. Prijevod sa španjolskog i bilješke... Split, Logos, 312 pp.

1985

85. «Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji I», *Čakavska rič* 13, 1, Split, pp. 57–78.
86. «*Kimja* – un ichtyonyme typiquement dalmate», *Zbornik u čast Petru Skoku o stotoj obljetnici rođenja (1881–1956)*, Zagreb, JAZU, pp. 527–538.
87. «Autour des *Statuta Polae a. 1431*. Quelques remarques et réinterprétations», *Linguistica* XXV, Ljubljana, pp. 53–70.
88. «Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji II», *Čakavska rič* 13, 2, Split, pp. 3–14.
89. *Španjolsko-hrvatski ili srpski rječnik. S osnovama španjolske gramatike i španjolskog trgovačkog dopisivanja*. Prema Vinja – Musanićevu «Španjolsko-hrvatsko ili srpskom rječniku» drugo, ispravljeno i znatno prošireno izdanje izradio... 2<sup>e</sup> éd. remaniée et complétée. Zagreb, Školska knjiga, XX + 1287 pp.
90. *Gramatika španjolskog jezika s osnovama španjolsko-francusko-talijanskog usporodenja*, 5<sup>e</sup> éd., Zagreb, Školska knjiga, VIII + 470 pp.

1986

91. «Hibridni rezultati jezičnih dodira», *Filologija* 14, Zagreb, pp. 419–432.
92. *Jadranska fauna. Etimologija i struktura naziva* vol. I–II, Zagreb – Split, JAZU – Logos, 504 + 558 pp.
93. *Nouveau Glossaire Nautique d'Augustin Jal. Révision de l'édition publiée en 1848* [partie croate de la lettre "F"], Paris, CNRS.

1987

94. «Contributions adriatiques à l'étymologie française (en marge du FEW 21)», *Romania et Slavia Adriatica – Festschrift für Žarko Muljačić*, Hamburg, pp. 185–193.
95. «Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji III», *Čakavska rič* 15, 1, Split, pp. 3–41.
96. *Langenscheidtov univerzalni rječnik. Španjolsko-hrvatskosrpski. Hrvatskosrpsko-španjolski* [en collaboration avec Rudolf Kožljan], Zagreb, Mladost, VI + 527 pp. [réimpression]

1988

97. «Odgovor na Četiri pitanja profesoru Vojmiru Vinji postavljena od redakcije časopisa SOL», *SOL* 5 (3,1), Zagreb, pp. 1–10.

1989

98. «Etimološki prilozi čakavskoj aloglotiji IV» (+ Indeks), *Čakavska rič* 17, 1, Zagreb, pp. 3–41.
99. «Dvije bilješke uz Skokovu Terminologiju», *Filologija* 15, Zagreb, pp. 161–170.

1990

100. «Caratteristiche fondamentali della formazione e della struttura della terminologia della talassofauna dell'Adriatico orientale», *Abruzzo – rivista dell'Istituto di studi abruzzesi*, XXIII–XXVIII (*Scritti offerti a Ettore Paratore ottuagenario*), Chieti, 1985–1990, pp. 433–463.
101. «Hybrida adriatica. macaburijel/macavarija», *Wiener Slavistisches Jahrbuch*, Ergänzungsband VIII (*Festschrift Radoslav Katičić*), Wien, pp. 263–268.

1991

102. *Nouveau Glossaire Nautique d'Augustin Jal. Révision de l'édition publiée en 1848* [partie croate de la lettre "G"], Paris, CNRS.
103. *Španjolsko-hrvatski rječnik: s osnovama španjolske gramatike i španjolskog trgovačkog dopisivanja*, 3<sup>e</sup> éd., Zagreb, Školska knjiga, XX + 1287 pp.

Bibliographie arrêtée au 5 décembre 1991.